

Engluani

© December 2009
Published by Native Village of Afognak
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Enemini*, produced by Chugachmiut, Inc.,
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012,
and after *Enemni*, produced by Bethel Agency Bilingual Education Center,
Bureau of Indian Affairs, Contract Number E00-C14202030

Translated & reprinted from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq
through a grant from Administration for Native American (ANA),
Number 90NL0413/01

Developed by Helen Morris, Chugachmiut, Inc.

Illustrations by Bet Conmy

Publication Layout by Alisha Drabek

Edited by April Laktonen Counciller

Audio Production by Casey Drury

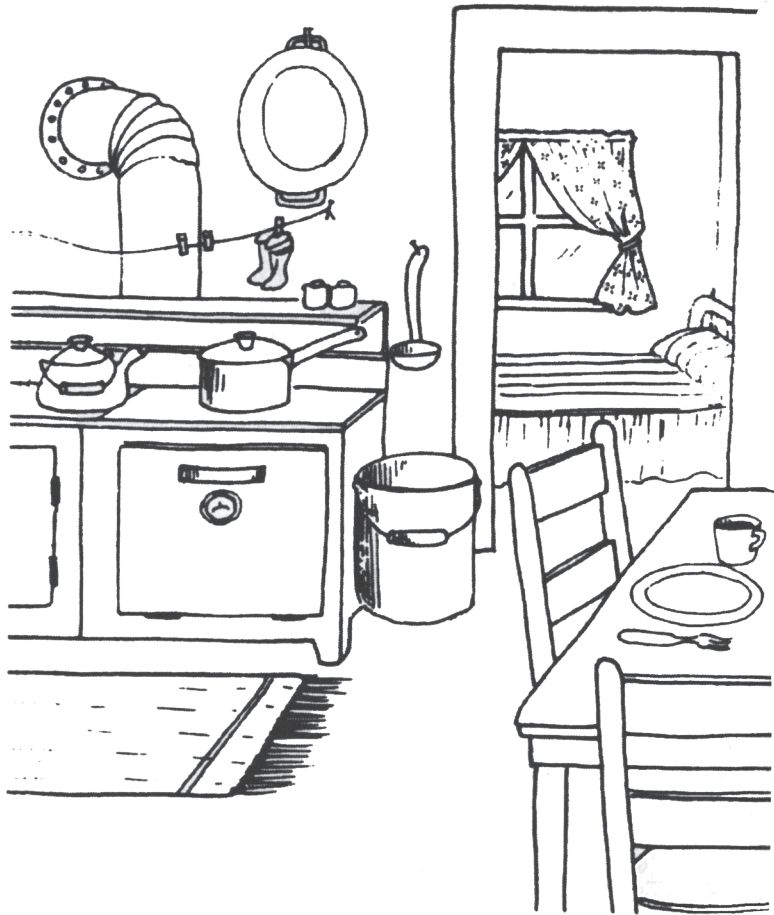
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

| | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Nick Alokli, Elder | Mary Haakanson, Elder |
| Bennita Berestoff, Translator | Susan Malutin, Translator |
| Theresa Carlson, Translator | Kathy Nelson, Translator |
| Kathryn Chichenoff, Elder | Florence Pestrikoff, Elder |
| Clyda Christiansen, Elder | John "JP" Pestrikoff, Elder |
| Lori Harford, Translator | Phyllis Peterson, Elder |
| Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder | Olga Rowland, Translator |
| Dennis Knagin, Elder | & Vera Benedek, Project Manager |

Engluani

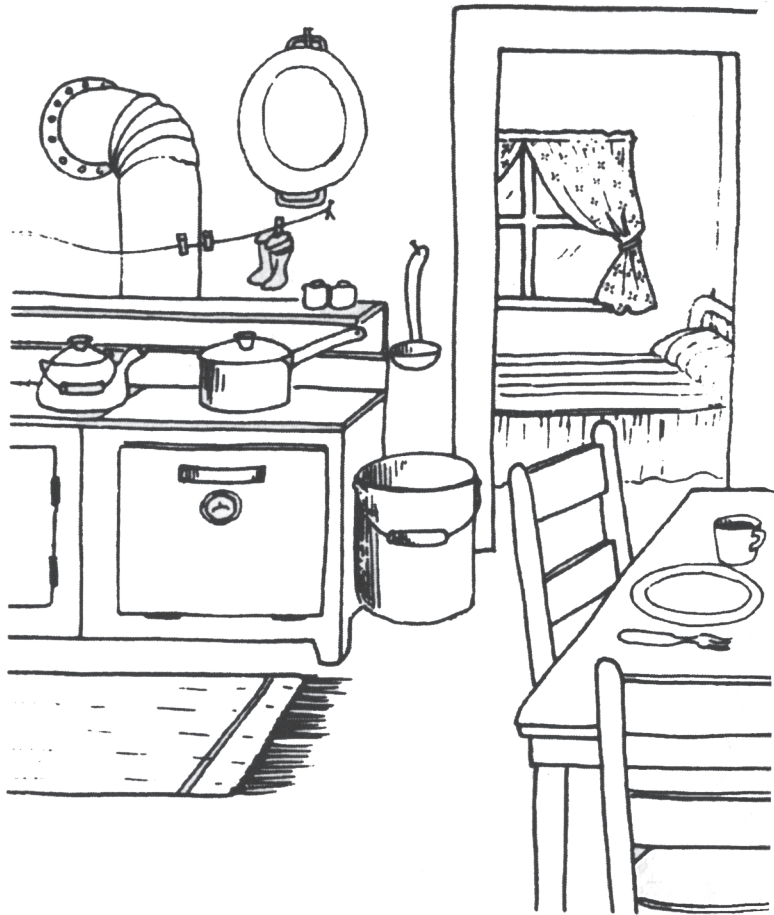
Ateq: _____



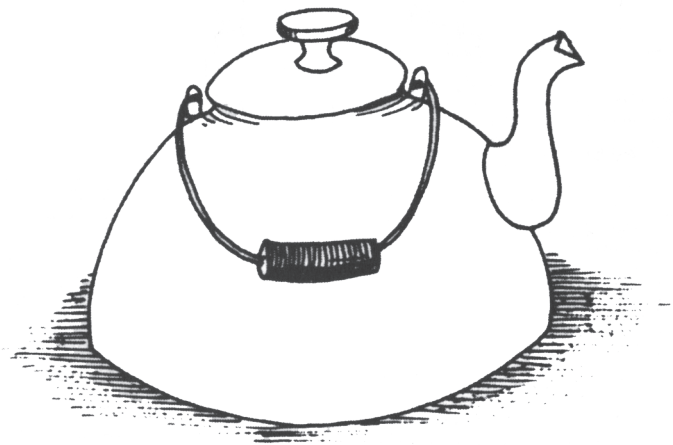
Engluani qantangq'rtuq.



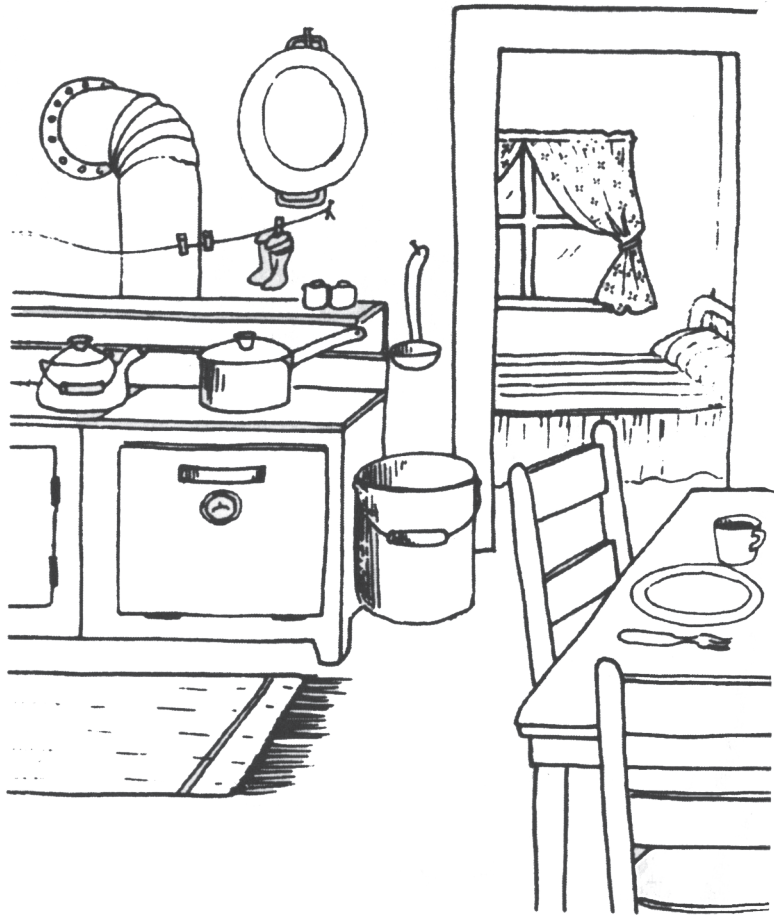
qantaq



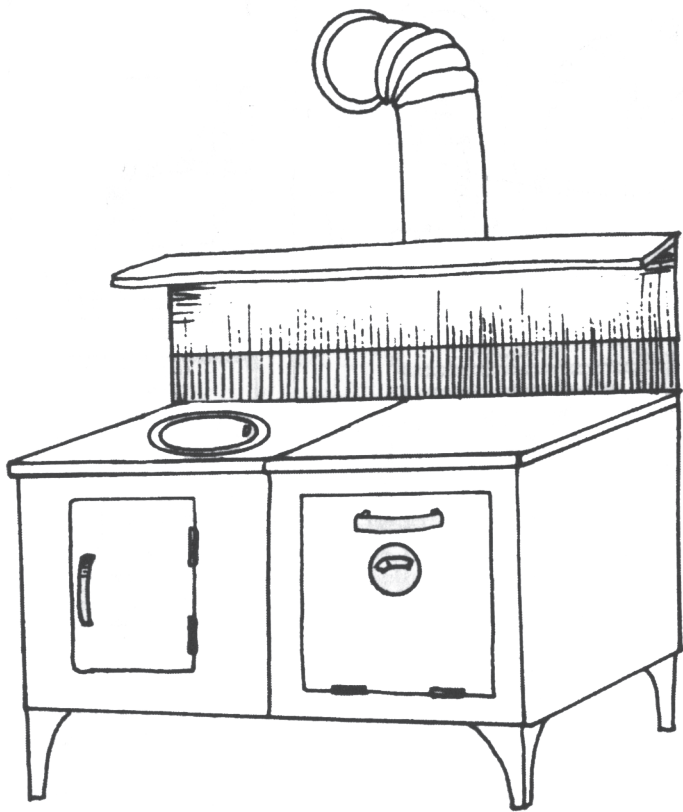
Engluani cainingq'rtuq.



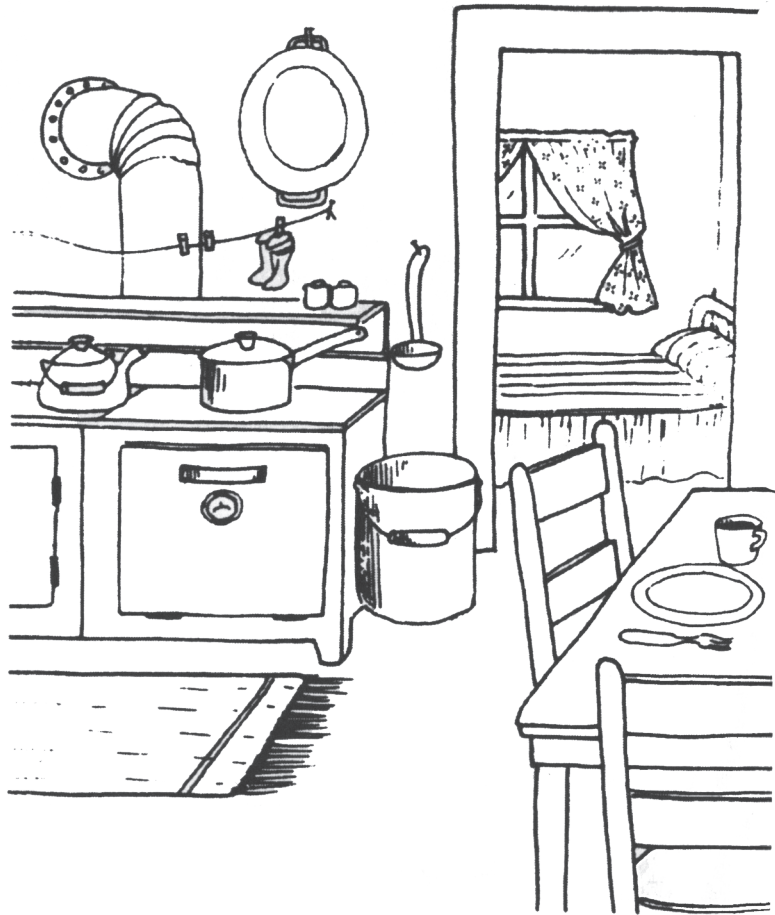
cainiik



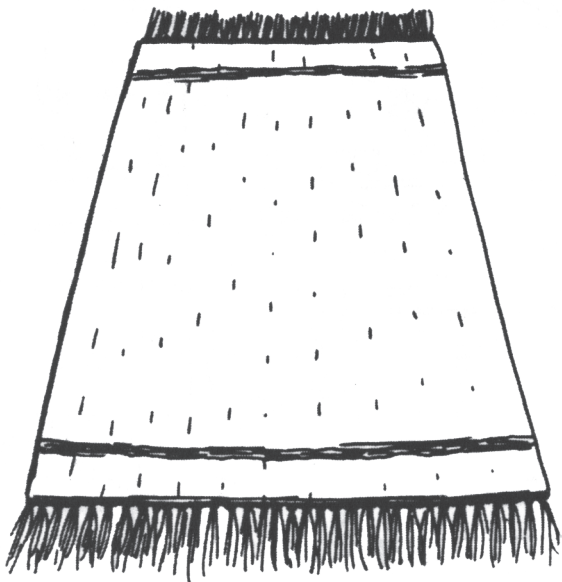
Engluani pelit'aangq'rtuq.



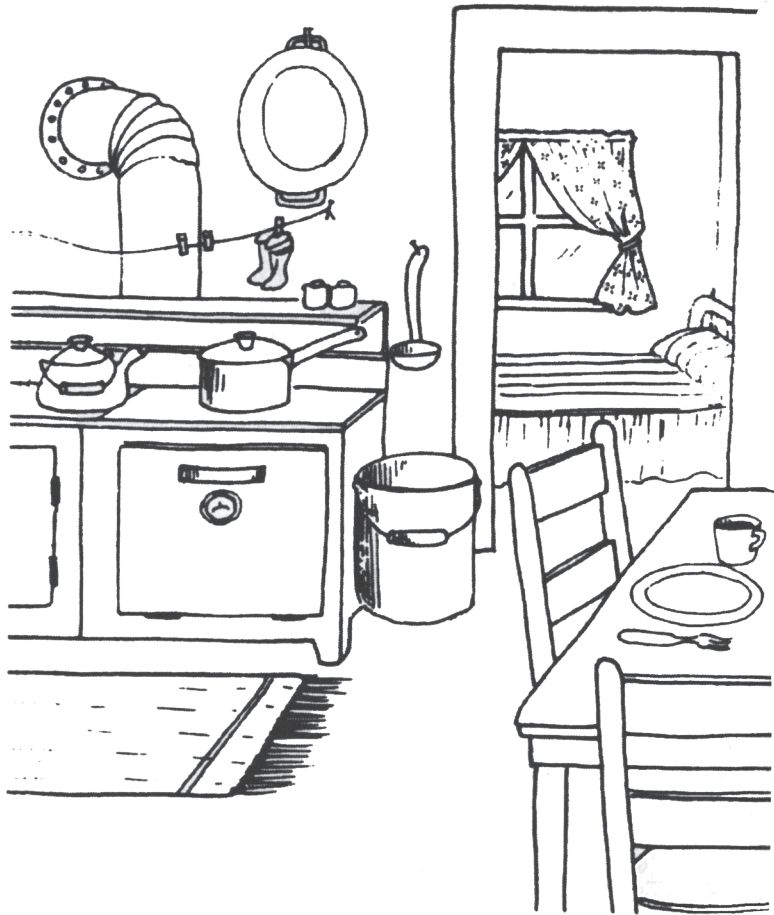
pelit'aaq



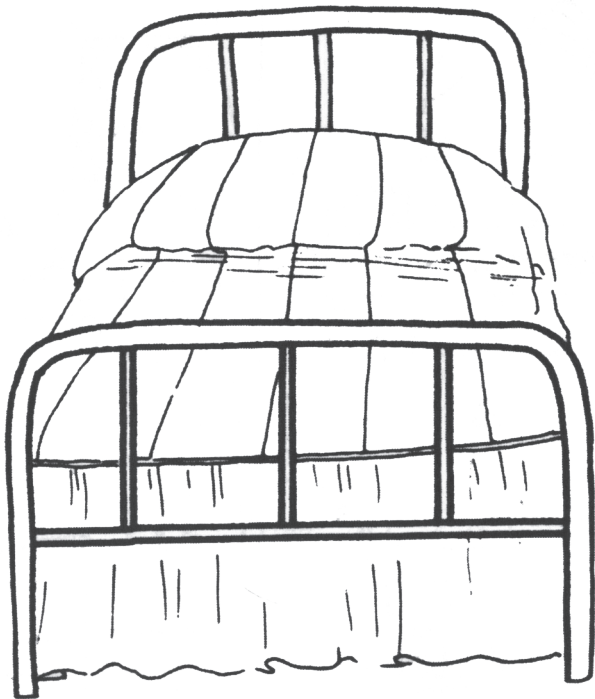
Engluani pal'awingq'rtuq.



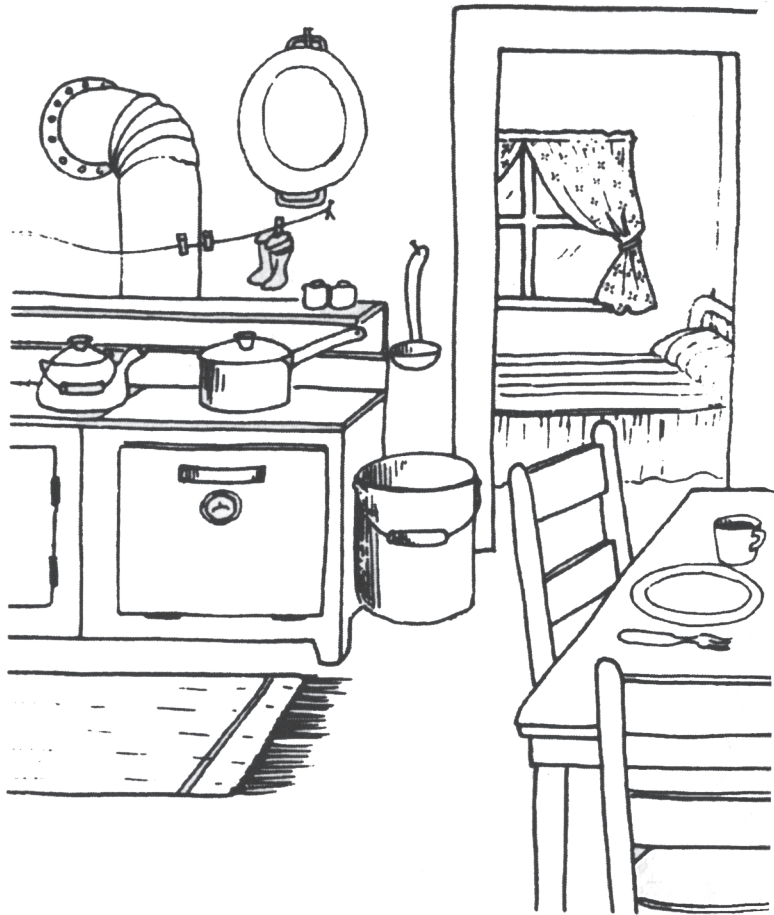
pal'awik



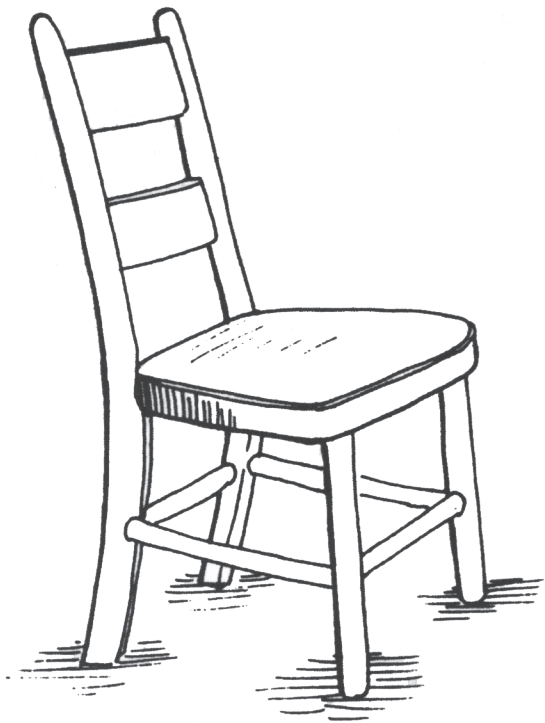
Engluani englengq'rtuq.



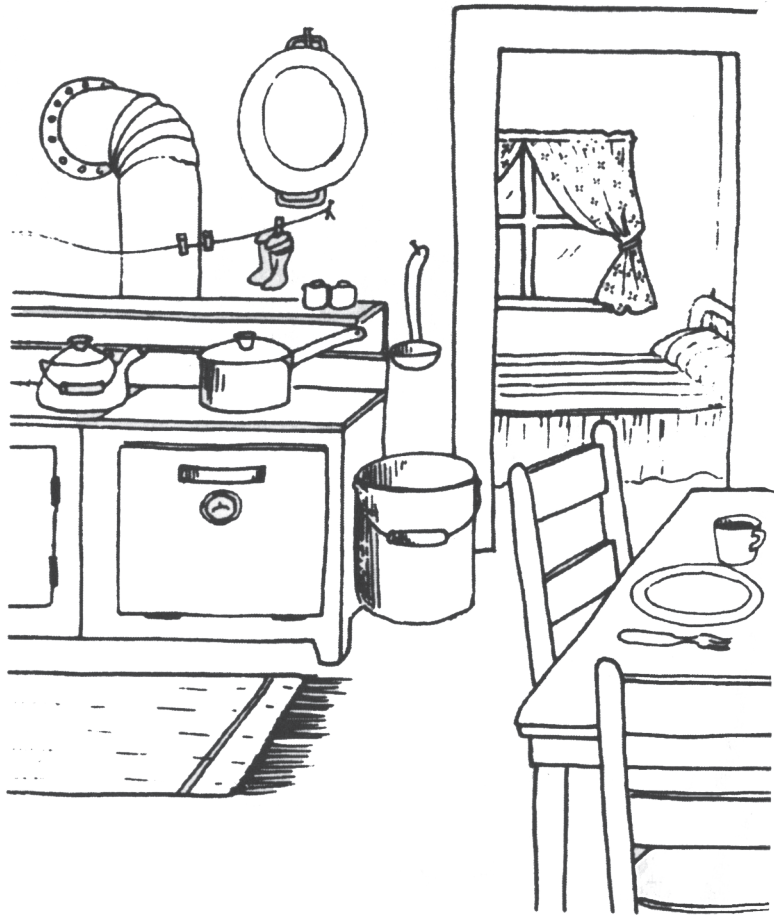
engleq



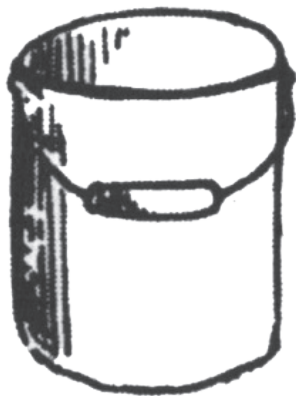
Engluani stulcingq'rtuq.



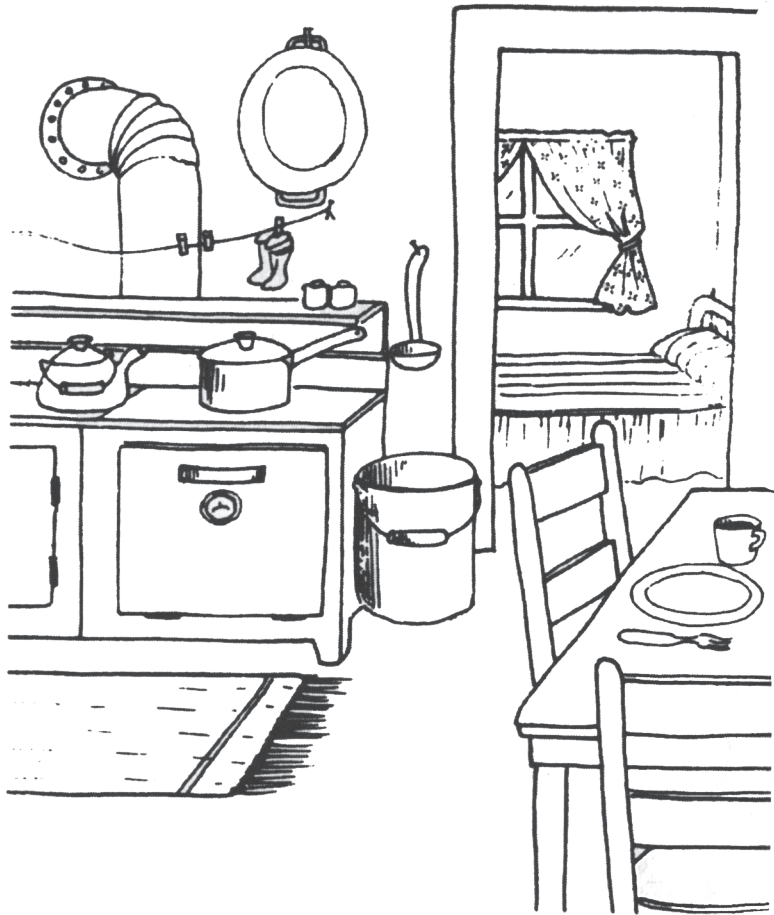
stuulciiq



Engluani asungq'rtuq.



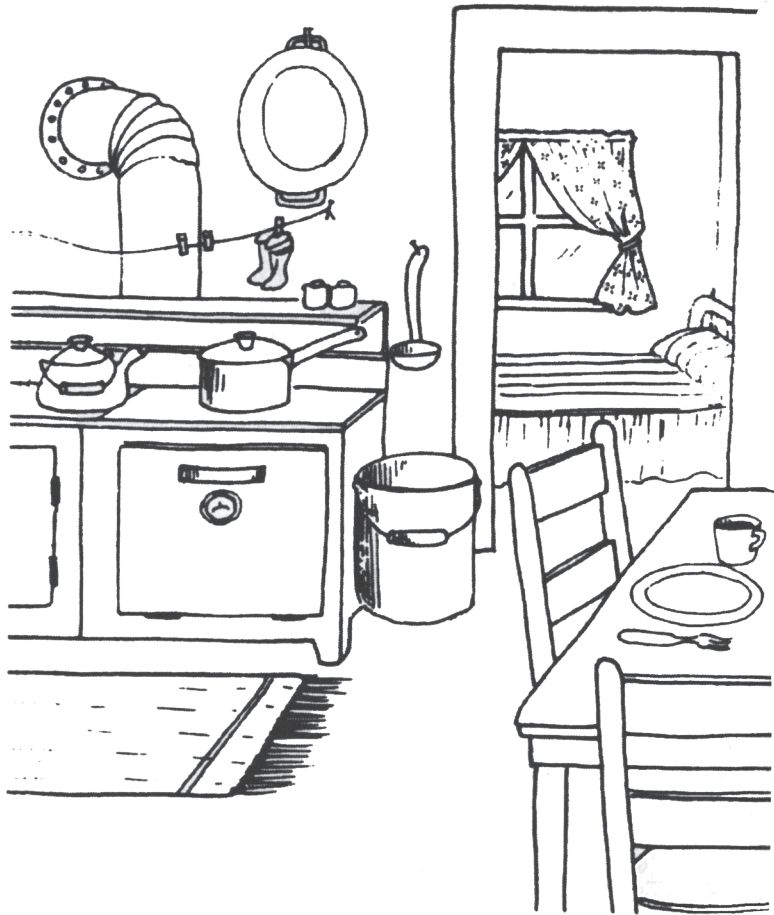
asuq



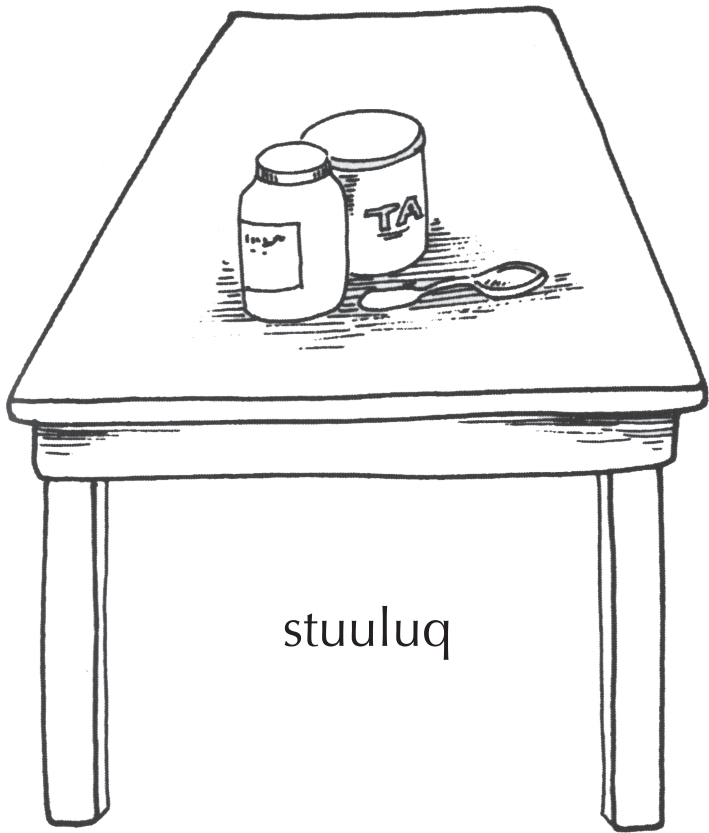
Engluani gaalengq'rtuq.



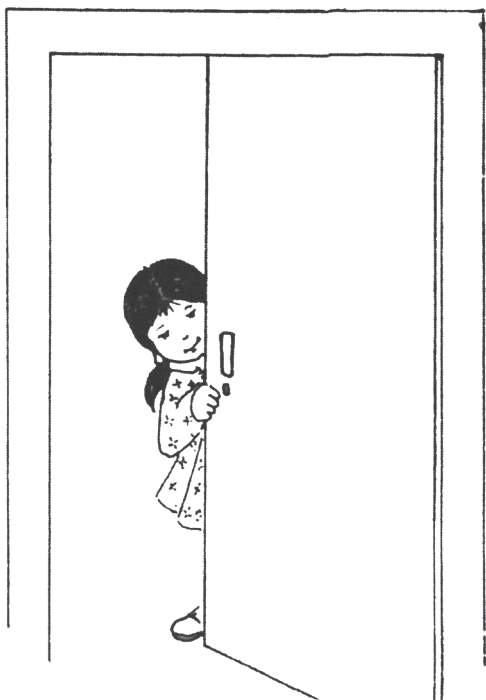
gaaleq



Engluani stuulungq'rtuq.



stuuluq



English Translations

1. In her house
2. In her house she has a dish.
3. dish
4. In her house she has a kettle.
5. kettle
6. In her house she has a stove.
7. stove
8. In her house she has a rug.
9. rug
10. In her house she has a bed.
11. bed
12. In her house she has a chair.
13. chair
14. In her house she has a pot.
15. pot
16. In her house she has a window.
17. window
18. In her house she has a table.
19. table



Produced by
Native Village of Afognak

In Partnership with
Chugachmiut, Inc.
Alutiiq Museum
KMXT Radio Station
U.S. Department of Education &
Administration for Native Americans

